

Profa. Dra. Elisabetta Santoro (responsável pela aula)

Profa. Dra. Heloísa Albuquerque-Costa

Profa. Dra. Mônica Ferreira Mayrink

ATTIVITÀ

a. Durante la scorsa lezione abbiamo letto l'introduzione e il primo **testo in catalano** proposto dal libro **EuRom5**, abbiamo visto come funziona la metodologia adottata e abbiamo riflettuto su che cosa effettivamente serve e può aiutare a capire un testo scritto in una lingua che non abbiamo mai studiato.

Quali degli "aiuti" messi a disposizione da EuRom5 hai trovato più utili leggendo il testo in catalano? Perché? Scrivi qui sotto e confronta poi con un compagno... Quando avrete finito, discuteremo insieme.

TIPO DI "AIUTO"	IN CHE MODO TI HA AIUTATO A CAPIRE IL TESTO?

b. Dopo la prima lezione vi era stato chiesto di leggere o il testo in francese o in italiano o in spagnolo. Ognuno doveva scegliere il testo scritto in una lingua che non aveva mai studiato da leggere a casa. Siete riusciti a fare quest'esperienza? Vi è sembrato facile capire il testo? C'è qualche elemento che vi ha creato difficoltà? Avete usato gli aiuti di EuRom? Quali? In che modo?

Lingua del testo	DESCRIZIONE DELL'ESPERIENZA

Profa. Dra. Elisabetta Santoro (responsável pela aula)

Profa. Dra. Heloísa Albuquerque-Costa

Profa. Dra. Mônica Ferreira Mayrink

c. Riguardiamo ora i tre testi che avete letto e mettiamoli a confronto. Formate dei gruppi composti da tre/quattro persone che abbiano letto il testo nella stessa lingua e provate a "tradurlo" raccontandovi che cosa vi ha aiutato a capire. Se volete, potete prendere appunti e scrivere nella colonna accanto al testo quello che vale la pena raccontare alla classe. Quando avrete finito, ciascun gruppo leggerà alla classe la sua traduzione del testo e lo commenterà. Se volete potete usare durante il commento il sito di EuRom...

Enceint, enfin

Être enceinte ne sera bientôt plus un privilège des femmes. Les scientifiques chinois'emploient à produire une génération d'hommes qui pourront porter un enfant en leur sein. Les médecins de l'Académie des sciences médicales pensent pouvoir greffer un utérus artificiel dans l'abdomen masculin ; 400 hommes se sont déjà porté candidats pour l'expérimentation. « Les 'mamans' masculines potentielles doivent remplir les conditions suivantes: désirer ardemment un enfant possédant ses propres gènes et traits héréditaires; verser 20 000 yuans (l'équivalent de 2427 euros) en frais chirurgicaux, être d'un tempérament courageux et avoir une confiance totale en la science », précise China Today.

Courrier International - 28.11.2002 - 96 mots

Svizzera: bimbo sotto il treno, solo un bernoccolo

GINEVRA - Un bimbo di sei mesi è finito sotto un treno, ieri in una stazione del nord della Svizzera, ma come per miracolo se l'è cavata con un bel bernoccolo. La madre ha invece subito uno shock ed ha dovuto far ricorso ad un sostegno psicologico. Il bimbo - riferisce oggi l'agenzia di stampa svizzera 'Ats' - sarebbe caduto dalla carrozzina a causa di un colpo di vento provocato dal treno che stava entrando nella stazione di Moehlin (Argovia), ha spiegato un portavoce della polizia, confermando una notizia di un quotidiano locale. Il bambino è caduto esattamente tra i binari. La mamma si era girata per cercare qualcuno che la aiutasse a salire sul treno con la carrozzina. Il treno viaggiava a 30 km all'ora circa.

Ansa - 10.06.2008 - 125 parole

Lucian Freud nos desnuda

El Museo de La Haya presenta una gran retrospectiva

El museo holandés Gemeente abre una gran retrospectiva del pintor Lucian Freud, nieto del psicoanalista Sigmund Freud. Freud (Alemania, 1922) es uno de los pintores vivos más reconocidos internacionalmente por sus íntimos y reveladores desnudos. Amigo de Francis Bacon, fundó con él la escuela de Londres. Su retrato es amable, pero crítico. Freud desnuda por dentro y por fuera a personajes que se muestran muy vulnerables. En sus obras, Freud no trata de conseguir un parecido, sino de descubrir la esencia del personaje. En esta muestra se exhibirán, entre otros, Leigh Under the skylight (1994), retrato de un hombre corpulento, desnudo, visto desde abajo, y Standing by the rags (1989), retrato femenino prestado por La Tate Gallery. Del 16 de febrero al 6 de junio. Gemeente, Museo de la Haya, Stadhouderslaan 41.

La Vanguardia - 11.02.2008 - 132 palabras

Profa. Dra. Elisabetta Santoro (responsável pela aula)

Profa. Dra. Heloísa Albuquerque-Costa

Profa. Dra. Mônica Ferreira Mayrink

d. Ripensando ancora all'attività di lettura dei testi e agli "aiuti" di EuRom, provate a ricordare quali **strategie, aiuti strutturali e rinvii alla grammatica** avete letto. Potete formare gruppi di tre persone o più persone in cui ci sia almeno una persona più competente in ciascuna delle tre lingue dei testi (francese, italiano, spagnolo). Quando avrete finito, riferirete alla classe.

e. Qui sotto trovate **TRE esempi di rinvii alla grammatica** tratti da EuRom... Quali sono, secondo voi, le particolarità di ognuno? Quali analogie e differenze osservate? Discutete!

10.2 **P** Valor de acção em curso – **E** Valor de acción en curso – **C** Valor d'acció en curs – **I** Valore di azione in corso – **F** Valeur d'action en cours

P	estar a	+	V ^{inf}
E	estar	+	V ^{ger}
C	estar	+	V ^{ger}
I	stare	+	V ^{ger}
F	être en train de	+	V ^{inf}

Grammatica 1

P Para indicar uma acção que está a decorrer, o português utiliza a sequência *estar a + infinitivo*, o espanhol e o catalão usam a sequência *estar + gerúndio* e o italiano *stare + gerúndio*. O francês possui uma perífrase muito particular [*être en train de*] que é seguida do verbo no infinitivo. Em italiano e em francês, o mesmo valor pode ser assegurado por outras formas verbais como o presente e o pretérito imperfeito do indicativo.

E Para indicar una acción en su desarrollo, el portugués utiliza la secuencia *estar a + infinitivo*, el español y el catalán la secuencia *estar + gerundio* y el italiano *stare + gerundio*. El francés tiene una perífrasis particular [*être en train de*], que va seguida de infinitivo. En italiano y en francés, pueden tener el mismo valor otras formas verbales como el presente y el pretérito imperfecto de indicativo.

C Per indicar una acció en curs, el portugués utiliza la sequência *estar a + infinitiu*, l'espanyol i el català, la sequência *estar + gerundi*, i l'italià, *stare + gerundi*. El francès té una perífrasi particular [*être en train de*], que va seguida d'infinitiu. En italià i en francès, poden tenir el mateix valor altres formes verbals, com el present i l'imperfet d'indicatiu.

I Per indicare un'azione in corso, il portoghese utilizza la sequenza *estar a + infinito*, lo spagnolo e il catalano usano la sequenza *estar + gerundio*, l'italiano *stare + gerundio*. Il francese possiede una perífrasi particolare [*être en train de*] che è seguida dal verbo all'infinito. In italiano e in francese, un valore analogo può essere reso da altre forme verbali come l'indicativo presente e imperfetto.

F Pour indiquer une action en cours, le portugais utilise la séquence *estar a + infinitif*, l'espagnol et le catalan emploient la séquence *estar + V^{ger}* et l'italien *stare + V^{ger}* (§ 15.1). Le français possède une périphrase bien particulière [*être en train de*] qui est suivie du verbe à l'infinitif. En italien et en français, la même valeur peut être assurée par un verbe à l'indicatif présent et imparfait.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

P	A Cidade do México	está a		afundar-se	lentamente
E	Ciudad de México	está		hundíendose	lentamente
C	Ciutat de Mèxic	está		enfonsant-se	lentament
I	Città del Messico	sta	lentamente	sprofondando	
F	La ville de Mexico	est en train de		s'enfoncer	lentement

Grammatica 2

3.7 **P** As formas *ad, ed, od* do italiano – **E** Las formas *ad, ed, od* del italiano – **C** Les formes *ad, ed, od* de l'italià – **I** Le forme *ad, ed, od* in italiano – **F** Les formes *ad, ed, od* de l'italien

P Em italiano, antes de uma palavra que começa com uma vogal, a preposição *a*, a conjunção *e*, e, mais raramente, a conjunção *o* (= *ou*), podem ser usadas respectivamente na forma eufônica *ad, ed e od* a fim de evitar o encontro de duas vogais, especialmente se são iguais.

E En italiano, delante de una palabra que empieza por vocal, la preposición *a*, la conjunción *e* (= *y*) y, más raramente, la conjunción *o*, pueden utilizarse en sus formas eufónicas *ad, ed y od*, respectivamente, para evitar el encuentro de dos vocales, en particular si son iguales.

C En italià, davant d'una paraula que comença amb una vocal, la preposició *a*, la conjunció *e* (= *i*), i, més rarament, la conjunció *o*, poden usar-se respectivament en les formes *ad, ed i od* amb l'objectiu d'evitar la trobada de dues vocals, especialment si són iguals.

I In italiano, davanti a parola che comincia con una vocale, la preposizione *a*, la congiunzione *e*, e, più raramente, la congiunzione *o*, possono essere usate rispettivamente nella forma eufonica *ad, ed e od* al fine di evitare l'incontro di due vocali, specialmente se uguali.

F En italien, devant des mots qui commencent par une voyelle, la préposition *a* (= *à*), la conjonction *e* (= *et*) et plus rarement la conjonction *o* (= *ou*) peuvent prendre respectivement la forme euphonique *ad, ed et od* afin d'éviter la rencontre des deux voyelles, surtout si elles sont identiques.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

I					
a	ad	e	ed	o	od
a pagamento	ad aprire	e trascorre	ed ecco	o italiani	od oscuri
a inventarsi	ad una	e i controlli	ed è	o arrivare	od oggettivi

Profa. Dra. Elisabetta Santoro (responsável pela aula)

Profa. Dra. Heloísa Albuquerque-Costa

Profa. Dra. Mônica Ferreira Mayrink

Grammatica 3

15.2 **P** *V-ant* em francês - **E** *V-ant* en francés - **C** *V-ant* en francès - **I** *V-ant* in francese - **F** *V-ant* en français

P Em numerosos casos, o francês selecciona *V-ant* onde as outras línguas preferem utilizar uma construção com verbo conjugado. Em certos casos, o italiano pode utilizar, como o francês, o participio presente.

E En muchos casos el francés selecciona *V-ant* mientras que las otras lenguas prefieren utilizar una construcción con un verbo conjugado. En ocasiones, el italiano puede usar el participio de presente al igual que el francés.

C En nombrosos casos, el francès selecciona *V-ant* on les altres llengües prefereixen utilitzar una construcció amb un verb conjugat. En alguns casos, l'italià pot utilitzar el participi de present com el francès.

I In numerosi casi, il francese seleziona *V-ant* laddove le altre lingue preferiscono utilizzare una costruzione con verbi coniugati. In alcuni casi, l'italiano può utilizzare il participio presente, come il francese.

F Dans de nombreux cas, le français sélectionne *V-ant* là où les autres langues préfèrent utiliser une construction avec verbe conjugué. Parfois, l'italien peut utiliser le participe présent, comme le français.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

P	191 multimilionários no mundo	que confessam	ter uma relação extraconjugal
E	191 multimillonarios en el mundo	que confiesan	tener una relación extramatrimonial
C	191 multimilionaris al món	que confessen	tenir una relació extraconjugal
I	191 multimilionari nel mondo	che confessano	di avere una relazione extraconiugale
F	191 multimillionnaires dans le monde	avouant	avoir une relation extra-conjugale

f. A discussão ultimata, provate a scrivere le principali CARATTERISTICHE delle tre descrizioni di GRAMMATICA evidenziandone ANALOGIE e DIFFERENZE...

Grammatica 1	Grammatica 2	Grammatica 3